

Desearía que la enunciación de estas hipótesis de trabajo, cuya utilidad o inutilidad será decidida por estudios futuros de tipo monográfico, contribuyera, al menos, a reforzar, en el ámbito de la investigación dialectológica hispanoamericana, la orientación metodológica basada en la necesidad de establecer una relación funcional necesaria entre los datos puramente lingüísticos y los que surgen de un enfoque socio-cultural de la historia.

GERMÁN DE GRANDA.

Instituto Caro y Cuervo.

LA PRESENCIA DE ESPAÑA EN TRES LIBROS DIFERENTES *

A los doctores Pedro Luis Guinassi, Luis Felipe Guerra y Melitón Casaverde, en testimonio de mi amistad.

¿Qué justifica la aparición en las páginas de *Thesaurus* de una nota como la presente que trata de agrupar en una sola reflexión tres libros, *prima facie* ajenos a los asuntos hispánicos?

La explicación fluirá si examinamos previamente el contenido de cada una de estas obras. Este análisis, como corresponde a una simple nota, será breve y ligero.

El profesor de lengua persa en la Universidad de Cambridge, doctor Reuben Levy, a quien se deben trabajos de tan positivo interés como *A Baghdad Chronicle* (Cambridge, 1929) o *A Mirror for Princes* (traducción del *Qābūs Nāma*, Londres, 1951), realiza un singular aporte al campo de los estudios islámicos al publicar, en impecable edición, un nuevo libro de más de 500 densas páginas. Se trata, en realidad, de una edición perfeccionada de la obra que el mismo autor publicó en dos volúmenes en 1931 y 1933 bajo el título de *The Sociology of Islam*. Creemos que el profesor Levy, juntamente con los profesores Jacques Berque y Maxime Rodinson (franceses) son las mayores autoridades en una disciplina que, hasta ahora, ha resultado descuidada en el cuadro general del orientalismo: la sociología del Islam.

El libro está integrado por diez capítulos. La enumeración de los tí-

* REUBEN LEVY, *The Social Structure of Islam*, Cambridge, at The University Press, 1965.

JULIO CARO BAROJA, *La ciudad y el campo*, Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1966.

A. J. ARBERRY, *Poems of al-Mutanabbi*, Cambridge, at The University Press, 1967.

tulos de éstos puede servir para dar una idea del contenido general: I. *The Grades of Society in Islam*; II. *The Status of Women in Islam*; III. *The Status of the Child in Islam*; IV. *Islamic Jurisprudence*; V. *Moral Sentiments in Islam*; VI. *Usage, custom and Secular Law under Islam*; VII. *The Caliphate and the central Government*; VIII. *Government in the Provinces of the Caliphate and in the Succession States*; IX. *Military Organization in Islam*; X. *Islamic Cosmology and other Sciences*.

Ahora bien: pese a todos sus méritos generales, puede decirse que la obra adolece de ciertos achaques. Sobre todo me quiero referir al Islam andalusí.

En efecto: Reuben Levy repite conceptos que hoy, después de los luminosos trabajos de Américo Castro, aparecen obsoletos. Hablar, por ejemplo, de un islam *andaluz* (en vez de *andalusí*) es anacrónico. Y más erróneo aún es traer a mentes una España anterior a 1492. La españolidad de Ibn Hazm o de Séneca no es sino uno de los muchos mitos que el eminente ex-profesor de la Universidad de Princeton ha contribuido a destruir con denuedo.

Precisamente, desde su retiro transitorio del Hotel Fénix en Madrid, Américo Castro nos dice en carta de fecha 6 de septiembre de 1967, cuán necesario resulta ahondar, hoy más que nunca, en la investigación de estos problemas que afectan a los propios españoles, "los cuales se han dado a sí mismos el nombre de *españoles* sólo a fines del siglo XIII: *español* es nombre provenzal; de haber sido castellano sonaría *españuelo*, pues no decimos *pañol* sino *pañuelo*. O sea que los españoles son el único pueblo que ha adoptado un nombre extranjero para denominarse a sí mismo. (Mi amigo, el gran lingüista Antonio Tovar me lo ha confirmado)". Estas son expresiones literales de don Américo.

Por este mismo camino hemos visto reforzada la idea de 'hispanidad' que nos toca tan de cerca a nosotros los americanos del sur como a los propios españoles. Por eso admira que en todo su libro no use Levy nunca la denominación exacta que correspondió al territorio ocupado por el Islam en la Península Ibérica: *al-Andalus*. Expresiones como *Historia de los musulmanes de España* (Dozy) o *The Moors in Spain* (Lane-Poole) no corresponden ya al moderno estado de la información histórica, aunque existan todavía investigadores que no puedan arrojar la ancestral carga de estas ideas erróneas.

Por el contrario, el libro de nuestro amigo, el académico don Julio Caro Baroja, se ajusta a una moderna y más real visión de la historia. Resulta, por su estilo, de una luminosidad mediterránea. El volumen es pequeño, sí, pero vale su peso en oro. Está integrado por textos ya publicados en revistas muy especializadas o en obras de difícil acceso, como puntualiza su autor en la *Introducción*.

Todos y cada uno de estos trabajos de Caro Baroja apuntan a un solo propósito: fijar definitivamente la idea de España. Por eso resulta de particularísimo interés el artículo *Honor y vergüenza (examen histórico de varios conflictos populares)* que habíamos tenido ocasión de leer, por gentileza de su autor, en traducción inglesa (*Honour and Shame: a historical account of several conflicts*, publicado en el volumen *Honour and Shame: The values of Mediterranean Society*, editado por J.G. Peristiany, Londres, 1965, págs. 79-137), sin habernos sido accesible hasta ahora el texto primitivo aparecido en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (Madrid), t. XX (1964), págs. 410-460.

Caro Baroja, con sutileza y erudición, nos lleva por límpidos caminos que nos permiten incursionar en el campo lingüístico y estilístico para sacar conclusiones vigorosas. Acude, así, para rastrear las nociones de 'honor' y 'vergüenza' a textos legales, teológicos, literarios, históricos, etc. Por tales vías llega a estudiar el concepto de 'cristianos viejos' que, en España, tuvo vigencia hasta la Guerra de su Independencia, esto es, hasta la invasión napoleónica. Aquí debemos señalar un hecho que no puntualiza Caro Baroja y que nos interesa directamente a nosotros los hispanoamericanos: la limpieza de sangre es una idea cuya partida de nacimiento debe buscarse en las luchas de la Reconquista y cuyo mayor vigor ha de señalarse con la toma de Granada y el descubrimiento de América. Al menos es a partir de estos hechos (sobre lo que aparecerá; próximamente un trabajo nuestro en la *Revista The Muslim World*) como se vigoriza y adquiere su mayor expresión. Y esta idea, que habrá de regir todo el proceso de la colonización americana, finará precisamente en el alba de la emancipación de América. Observación expresada así a grandes rasgos, pero que, explanada en otra ocasión, habrá de servir para explicar, de un lado, la mítica españolidad de Ibn Hazm o la real españolidad de nosotros los españoles americanos como nos denominó exactísimamente el peruano Juan Pablo Vizcaro y Guzmán. Es decir, un asunto con el que se puede construir un libro a partir del concepto de 'hispanidad' en las letras de esta parte del Nuevo Mundo.

El profesor de lengua árabe en la Universidad de Cambridge, doctor A. J. Arberry, tan benemérito en los estudios orientales, publica una bellísima selección con introducción y notas de los *Poemas de al-Mutanabbī*, poeta musulmán del siglo x, a quien nuestro admirado García Gómez ha apellidado, ya hace muchos años, "el mayor poeta de los árabes" (vid. García Gómez: *Cinco poetas musulmanes*, (Colección Austral), Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1945).

La selección de Arberry resulta en verdad interesante por varias razones: primeramente porque cada traslación tiene al frente el texto árabe cuidadosamente impreso con notas explicativas. La traducción es muy fiel, aunque quizá algo fría (no posee el encanto de las versiones,

por ejemplo, de don Emilio García Gómez). En segundo lugar, porque con la aparición de este libro se renueva el viejo y siempre joven tema de la influencia, persistente e indiscutible, de al-Mutanabbī sobre la poesía arábigo-andalusí. Con lo cual se toca, también, el campo de las letras españolas y aun hispanoamericanas que no pueden renegar de su mayor o menor procedencia islámica, a través de aquello que don Ramón Menéndez Pidal ha denominado "eslabón entre la Cristiandad y el Islam". Esto es, de España.

RAFAEL GUEVARA BAZÁN.

Lima, Perú.